

**MUST-SEES  
IN AOSTA VALLEY  
NICHT ZU VERSÄUMEN  
IM AOSTATAL**



Sant'Orso fair  
Sankt Orso-Messe

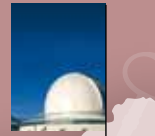


Matterhorn



Aosta roman and  
medieval town  
Aosta römische und  
mittelalterliche Stadt

Astronomic observatory  
Astronomische Observatorium



Monte Rosa



Mont Blanc



360° view over the whole chain  
of the Alps  
360° Aussicht auf die gesamte  
Alpenkette

Gran Paradiso

Spas  
Therme



Traverse of  
Mont Blanc  
Überquerung des  
Mont Blanc



Fénis (1), Issogne (2), Verrès (3),  
Sarre (4) castles and  
Bard Fortress (5)  
Schlösser Fénis (1), Issogne (2)  
Verrès (3) und Bard Festung (5)



**Tourist  
Office  
Tourismusbüro**

**Brusson**

Piazza Municipio, 2  
11022 Brusson AO  
Tel (+39) 0125 300240  
Fax (+39) 0125 300691  
brusson@turismo.vda.it

**Champoluc**

Via Varasc, 16 - Fr. Champoluc  
11020 Ayas AO  
Tel (+39) 0125 307113  
Fax (+39) 0125 307785  
champoluc@turismo.vda.it

**Gressoney-La-Trinité**

Loc. Edelboden Superiore  
11020 Gressoney-La-Trinité AO  
Tel (+39) 0125 366143  
Fax (+39) 0125 366323  
gressoneylatrinite@turismo.vda.it

**Gressoney-Saint-Jean**

Villa Deslex I  
Via Lyskamm Waeg, 8  
11025 Gressoney-Saint-Jean AO  
Tel (+39) 0125 355185  
Fax (+39) 0125 355895  
gressoneysaintjean@turismo.vda.it

[www.lovevda.it](http://www.lovevda.it)

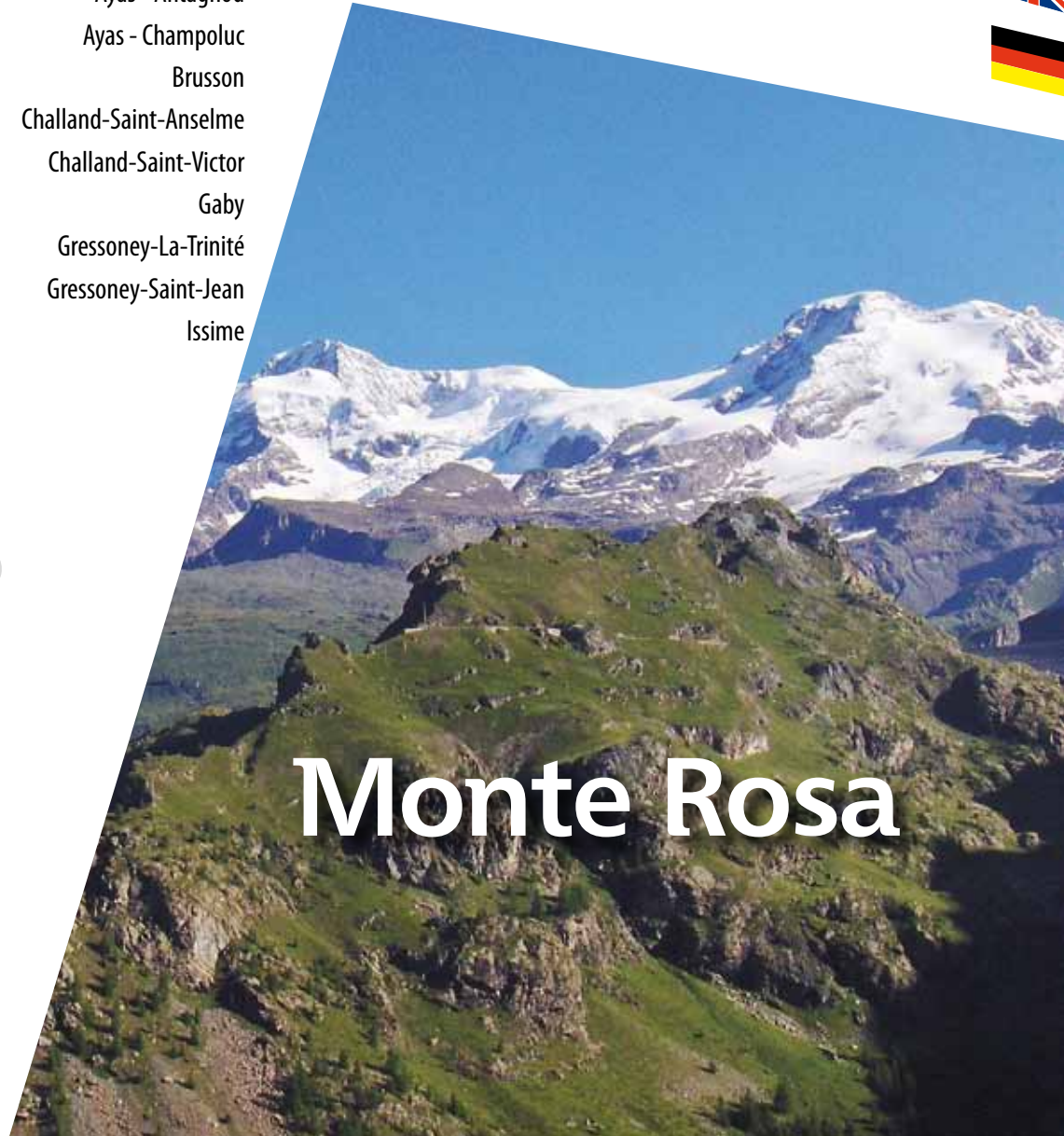


**Office Régional  
du Tourisme  
Ufficio Regionale  
del Turismo**

V.le Federico Chabod, 15  
11100 Aosta



- Ayas - Antagnod
- Ayas - Champoluc
- Brusson
- Challand-Saint-Anselme
- Challand-Saint-Victor
- Gaby
- Gressoney-La-Trinité
- Gressoney-Saint-Jean
- Issime



**Monte Rosa**

FOTOGRAFIE: ARCHIVIO ALESSANDRO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI - CONSORZI OPERATORI TURISTICI - ARCHIVI COMUNALI - MONTEROSA.SKI



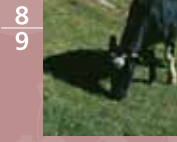
2  
3 Presentation  
Einführung



4  
5 Nature  
Natur



6  
7 Winter  
Winter



8  
9 Summer  
Sommer



10  
11 Food and cooking  
Gastronomie



12  
13 Arts and crafts  
Kunst und Handwerk



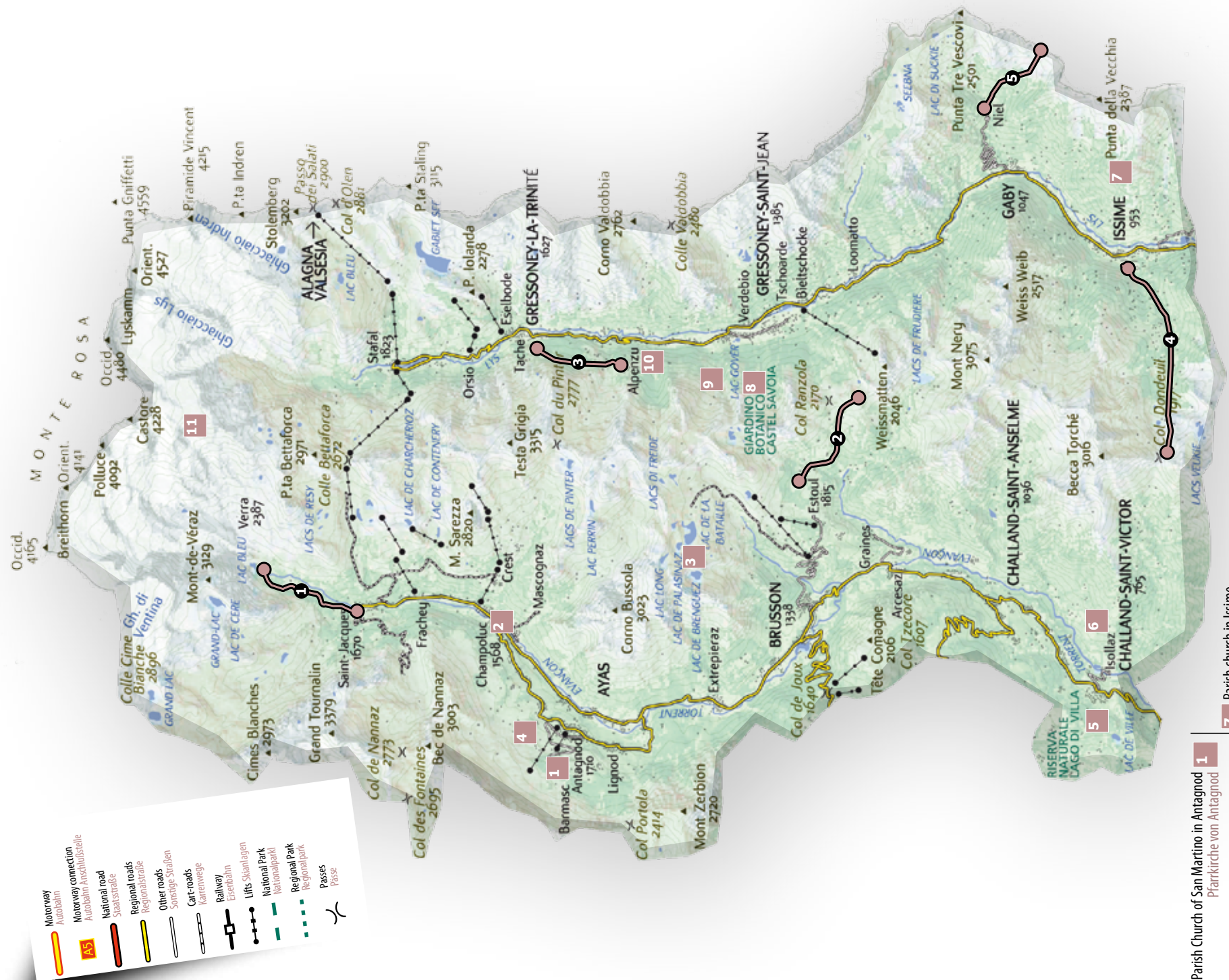
14  
15 Folklore and tradition  
Folklore und Tradition



16  
21 The places  
Die Ortschaften



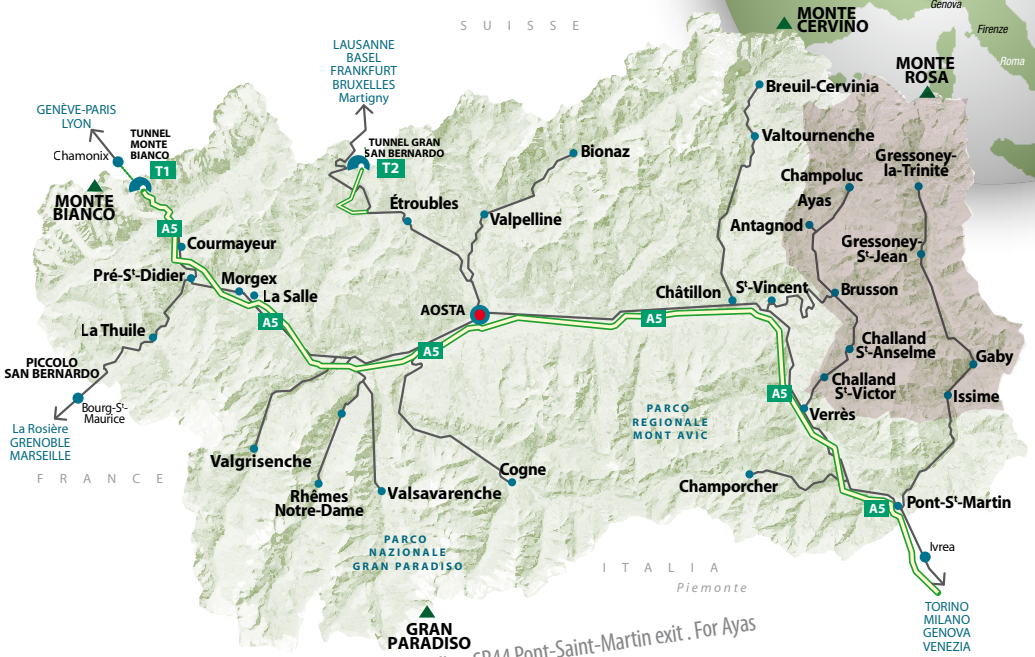
22  
23 Hikes  
Wanderwege



- 1** Parish Church of San Martino in Antagnod  
Pfarrkirche von Antagnod
- 2** "Li Tsacolé" Cooperative (wooden clogs)  
Genossenschaft "Li Tsacolé" (Sabots)
- 3** The 7 lakes of Palasinaž  
Die 7 Palasinaž-Seen
- 4** Ru Courtod (irrigation channel)  
Ru Courtod (Bewässerungskanal)
- 5** Lake Villa Nature Reserve  
Naturschutzgebiet des Villa-Sees
- 6** Waterfall of Isolaz  
Wasserfall von Isolaz

- 7** Parish church in Issime  
Pfarrkirche von Issime
- 8** Savoy castle and botanic garden  
Schloss Savoia und botanischer Garten
- 9** Lake Gover  
Gover-See
- 10** Alpenzu Village  
Dorf Alpenzu
- 11** Monte Rosa chain  
Monte Rosa Kette

# Monte Rosa



## HOW TO GET HERE

- » **From Italy:** A5 motorway. For Gressoney Valley SR44 Pont-Saint-Martin exit. For Ayas Valley SR45 Verrès exit.
- » **From France:** Mont-Blanc Tunnel T1 or Little Saint Bernard Pass (summer only), followed by A5 motorway or SS26. For Ayas Valley SR45 Verrès exit. For Gressoney Valley SR44 Pont-Saint-Martin exit.
- » **From Switzerland:** Great Saint Bernard Tunnel T2 or Great Saint Bernard Pass (summer only) and SS27 until Aosta, then A5 motorway or SS26. For Ayas Valley SR45 Verrès exit. For Gressoney Valley SR44 Pont-Saint-Martin exit.
- » **By train:** Trenitalia railway stations of Verrès / Pont-Saint-Martin
- » **By air:** international airports of Turin Caselle / Geneva Cointrin / Milan Malpensa
- » **By coach:** SAVDA, SADEM and VITA coach services

## ANFAHRT

- » **Aus Italien:** Autobahn A5. Richtung Gressoney-Tal Ausfahrt Pont-Saint-Martin SR44. Richtung Ayas-Tal Ausfahrt Verrès SR45.
- » **Aus Frankreich:** Mont-Blanc-Tunnel T1 oder Kleiner Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer) dann Autobahn A5 oder SS26. Richtung Gressoney-Tal Ausfahrt Pont-Saint-Martin SR44. Richtung Ayas-Tal Ausfahrt Verrès SR45.
- » **Aus der Schweiz:** Grosser Sankt Bernhard-Tunnel T2 oder Grosser Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer), Richtung Ayas-Tal Ausfahrt Verrès SR45
- » **Mit dem Zug:** Trenitalia Bahnhöfe in Pont-Saint-Martin / Verrès
- » **Mit dem Flugzeug:** Internationale Flughafen in Turin Caselle / Genf Cointrin / Mailand Malpensa
- » **Mit dem Bus:** Gesellschaften SAVDA, VITA und SADEM

SR: Trunk road / Staatsstraße  
SS: Regional road / Regionalstraße

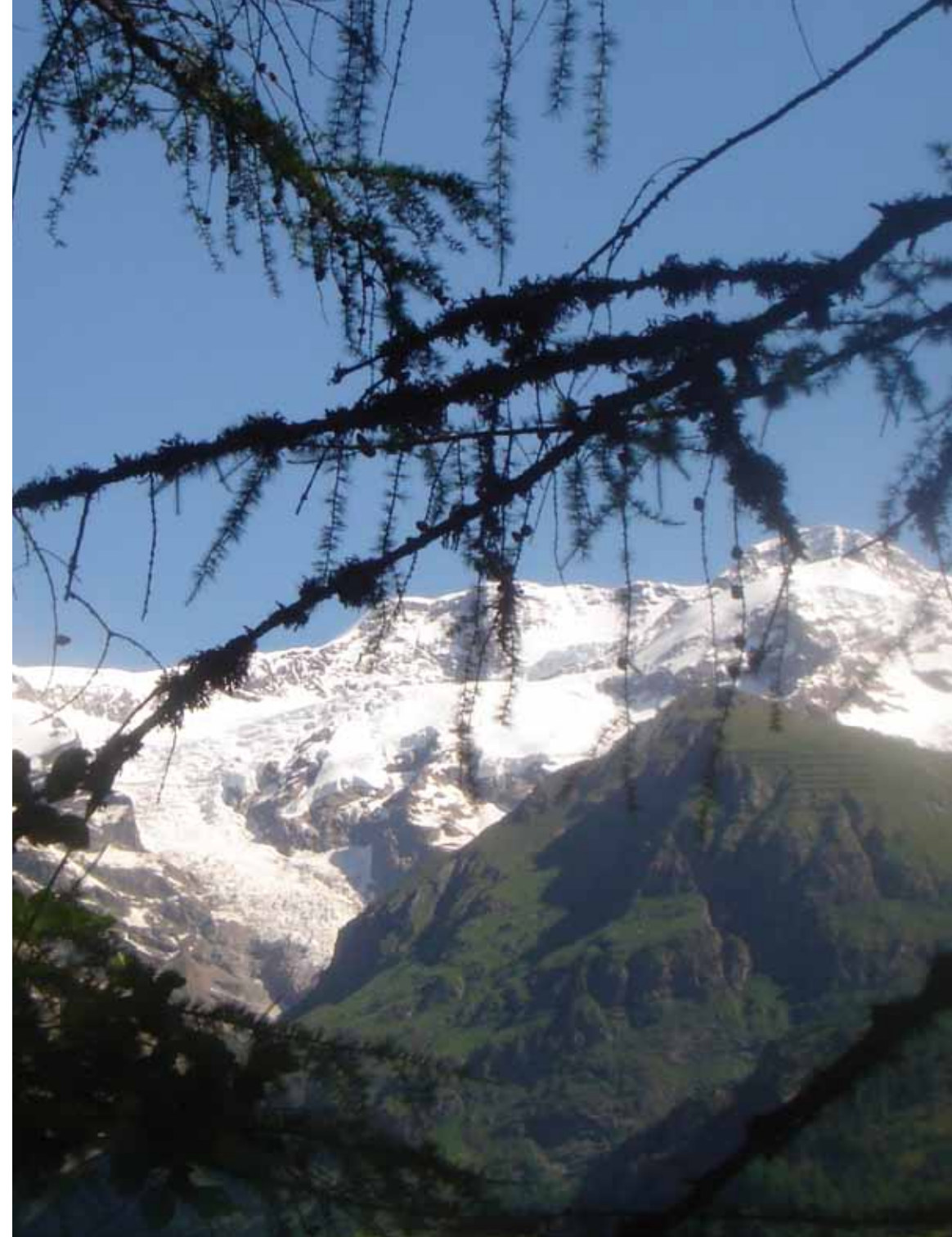
## Presentation Einführung



Two valleys climb up towards the **Monte Rosa** massif, the Ayas Valley and the Gressoney Valley. The former arrives at the foot of the amphitheatre of mountain peaks that runs from the Breithorn to the Castore, starting out from Verrès and passing through the municipalities of **Challand-Saint-Victor, Challand-Saint-Anselme, Brusson** and **Ayas**; while the latter peaks at the mountainside that runs from the Castore to Punta Gnifetti, where the "Regina Margherita" mountain hut and science laboratory was built in 1893. On the way up the Gressoney or Lys Valleys you will pass through **Perloz, Lillianes, Fontainemore, Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean** and **Gressoney-La-Trinité**. Both the valleys, especially in the upper part, were affected by the migration that in the 12<sup>th</sup> - 13<sup>th</sup> centuries led the **Walser** peoples to move from the Valais to various other areas south of the Alps. For several centuries, the two valleys were communication and trade routes linking the Aosta Valley, Valais and Piedmont, until the advance of the glaciers that began in the 14<sup>th</sup> century made the high mountain passes impracticable.

In Richtung des großen **Monte-Rosa**-Massivs steigen zwei Täler auf: das **Ayas-Tal** und das **Gressoney-Tal**. Ersteres nimmt seinen Ausgang in Verrès, durchquert die Gemeinden **Challand-Saint-Victor, Challand-Saint-Anselme, Brusson** und **Ayas** und endet am Fuße des aus den Gipfeln vom Breithorn bis zum Castor gebildeten Amphitheaters; letzteres endet am Steilhang, der sich vom Castor zur Signalkuppe hinzieht, wo 1893 die Berghütte mit einem wissenschaftlichen Labor „Regina Margherita“ errichtet wurde. Geht man das Gressoney-Tal oder das Lys-Tal hinauf so trifft man auf: **Perloz, Lillianes, Fontainemore, Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean** und **Gressoney-La-Trinité**.

In beiden Tälern siedelten sich, besonders in den höheren Lagen, im 12.-13. Jh. die Walser an, die vom Wallis in verschiedene Gegenden südlich der Alpen zogen. Die beiden Täler waren einige jahrhundertlang Durchgangs- und Handelsorte zwischen Aostatal, Wallis und Piemont, bis das Vorrücken der Gletscher Anfang des 14. Jahrhunderts die Hochgebirgspässe unbehagbar machte.



# Nature

## Natur



The **Monte Rosa chain**, on the border with Switzerland, stretches from Col du Théodule to the Monte Moro Pass in the Anzasca Valley, and takes in a good number of peaks of over 4000 m. The best known of these are the **Breithorn** (4165m), **Polluce** (4092m), **Castore** (4228m), **Lyskamm** East (4527m) and West (4480m) and the **Pyramide Vincent** (4215m). The most important **glaciers** include those of Felik, Indren and Verra, from which springs the Evançon Torrent in the Ayas Valley, and the glaciers of the Lys that feed the torrent of the same name that runs through the Gressoney Valley.

The valleys of the Monte Rosa chain, like many others in the Aosta Valley, are of glacial origin, and are thus characteristically U-shaped, narrow at the mouth before opening out to form wide green basins where broad-leaf, larch and fir woods give way to alpine grassland.

The presence of these large glaciers has allowed for the formation of numerous lakes, which are popular destinations with hikers. These include the Pinter Lakes, the Perrin Lake, the Blue Lake of Verra, the Palasinaz Lakes and the Frudière Lakes, all in the Ayas Valley, and, in the Gressoney Valley, the Salero Lakes and the Nétschò Lakes. The Villa Lake at Challand-Saint-Victor, since 1982 has been a nature reserve where you can see the white waterlily growing wild, an extremely rare spectacle for the Aosta Valley.

Die **Gebirgskette des Monte Rosa** erstreckt sich an der Grenze zur Schweiz vom Theodulpas bis zum Monte-Moro-Pass im Anzascatal und umfasst mehrere Gipfel, die eine Höhe von 4000 m erreichen. Die bekanntesten sind das **Breithorn** (4165m), der **Pollux** (4092m), der **Castor** (4228m), der östliche (4527m) und der westliche **Lyskamm** (4480m) und die **Vincent-Pyramide** (4215m). Unter den wichtigsten **Gletschern** erinnern wir an den Felik-, den Indren- und den Verra-Gletscher, aus dem der Wildbach Evançon im Ayas-Tal entspringt und die Lys-Gletscher, aus denen der gleichnamige Wildbach entspringt, der das Gressoney-Tal durchläuft.

Die Täler des Monte Rosa sowie viele andere des Aostatal sind glazialen Ursprungs und weisen den charakteristischen U-Querschnitt auf. Am Taleingang sind sie eng und unwegsam, um sich dann in weite grüne Becken zu wandeln, in denen Laub-, Lärchen- und Fichtenwälder den Alpenwiesen Platz machen.

Die großen Gletscher haben die Bildung zahlreicher **Seen** ermöglicht, die Ziele vieler Wanderungen sind; um nur einige zu nennen: die Pinter-Seen, der Perrin-See, der Blu-di-Verra-See, die Palasinaz-Seen, die Frudière-Seen im Ayas-Tal oder die Salero-Seen und die kleinen Nétschò-Seen im Gressoney-Tal. Der Villa-See in Challand-Saint-Victor ist seit 1982 ein Naturschutzgebiet, in dem die weiße Seerose spontan wächst, was für das Aostatal eine Seltenheit ist.



# Winter Winter



Which area should you choose for a great day's skiing, the Ayas Valley or the Gressoney Valley? Easy: both! The **Monterosa Ski Area** links not only Ayas and Gressoney, but also Alagna in the Valsesia, offering a total of **180 km of runs**, almost all of which are served by artificial snow cannons and are suitable for all abilities, with even a few spectacular **off-piste** routes. Snowboarders will also find areas equipped to suit them, and there are plenty of facilities for children in the **baby snow parks**. Smaller, less busy ski areas can be found at **Antagnod** and **Estoul** in the Ayas Valley, while in the Gressoney Valley visitors will also find the **Weissmatten lifts**, in the municipality of Gressoney-Saint-Jean, where there is a slope that in 2009 was voted the finest run in Italy. **Cross-country skiers** are also catered for in the two valleys: the Ayas Valley offers a number of circular trails around Champoluc, Périasc and Barmasc, as well as longer, more challenging trails at Brusson, where World Cup cross-country skiing and biathlon competitions are often held; while in the Gressoney Valley you will find the rings of Gressoney-La-Trinité or Gressoney-Saint-Jean, where the **Monterosalauf** long-distance challenge is held in January. At the end of the winter, every odd year, a spectacular **ski mountaineering** competition, the **Mezzalama Trophy**, takes athletes from Cervinia to Gressoney, along a route with an altitude in excess of 4000 metres. In addition, both valleys offer plenty of opportunities to enjoy trips on snow-shoes and ice climbing, and other "must-try" activities in the area include **off-piste** skiing, ski mountaineering and **heliskiing**.

Welches Skigebiet sollte man für einen schönen Tag auf Skiern wählen, das im Ayas-Tal oder das im Gressoney-Tal? Die Antwort ist ganz einfach: «Beide!». Das **Skigebiet Monterosa Ski** verbindet nämlich nicht nur Ayas und Gressoney, sondern auch Alagna Valsesia, was insgesamt **180 km Pisten** ergibt, die fast alle mit Beschneiungsanlagen ausgestattet sind und sich für alle Skifahrer eignen; es sind auch einige spektakuläre **Tiefschneestrecken** dabei. Für Snowboarder gibt es entsprechende Gelände und für Kinder einen **Baby-Snow-Park**. Kleinere und ruhigere Skigebiete gibt es in **Antagnod** und in **Estoul** im Ayas-Tal. Im Gressoney-Tal liegen außerdem die Anlagen des **Weissmatten** in der Gemeinde von Gressoney-Saint-Jean, wo eine Piste, die 2009 zur schönsten Piste Italiens ernannt wurde. Die zwei Täler haben auch Loipen für den **Skilanglauf** zu bieten: das Ayas-Tal verfügt über einige Rundstrecken um Champoluc, Périasc und Barmasc und längere und anspruchsvollere Loipen in Brusson, wo oft Weltcup-Wettbewerbe im Nordischen Skisport und Biathlon stattfinden. Im Gressoney-Tal kann man die Rundstrecken von Gressoney-La-Trinité oder von Gressoney-Saint-Jean wählen, auf denen im Januar das Langlaufskirennen **Monterosalauf** stattfindet. Gegen Winterende wird in ungeraden Jahren zweijährlich der spektakuläre Rennwettbewerb im **Skibergsteigen „Trofeo Mezzalama“** ausgetragen, der die Teilnehmer auf einer, die viertausend Höhenmeter überschreitenden Strecke von Cervinia nach Gressoney führt. Nicht zu vergessen sind die Spaziergänge mit den Schneeschuhen, das Eisklettern sowie das **Tiefschneefahren**, das **Skibergsteigen** und das **Heliskiing**, die in dieser Gegend ein absolutes Muss sind.



# Summer Sommer



Whether you choose the Ayas Valley or the Gressoney Valley for your summer holidays, your gaze will continually be drawn to the mountains set against the skyline. It is not in fact all that difficult to reach some of the peaks: ascents such as those up to the Castore, the Pyramide Vincent or Punta Gnifetti present no particular technical difficulties, and the alpine guides will be happy to help you make a successful trip you will remember forever. There are also plenty of opportunities lower down, however, with splendid **walks** to the numerous lakes, beautiful mountain passes and the **waterfalls** of Niel, Loo or Isollaz. Some lovely routes suitable for all are those that run along the **Ru Courtod**, **Ru d'Arlaz** and **Ru Herbal**, irrigation channels dating back to the Middle Ages, which can be tackled either on foot or by mountain bike. In both valleys, there are also a large number of routes that lead towards the Walser settlements: some of the finest in the Ayas Valley include the villages of Mascognaz, France, Le Crest, Soussun, Réty and Cunéaz, while in the Gressoney Valley you can explore Alpenzu Grande or the Valley of San Grato, at Issime, dotted throughout with typical dwellings. A wonderful trekking trail is the **Grande Sentiero Walser**, which runs along the route followed by the Germanic peoples during their migrations. Those who enjoy activities other than skiing and walking will also be spoilt for choice: from the **golf** practice range at Périasc and the nine-hole course at Gressoney to **angling**, the **adventure park** of Champoluc, from **climbing** on the equipped rock walls of Extrepiéraz to the **vie ferrate** of Gressoney-La-Trinité and Gressoney-Saint-Jean and the downhill **mountain bike** route from Punta Jolanda to Gressoney-La-Trinité.

Ob Sie sich nun im Ayas-Tal oder im Gressoney-Tal befinden: im Sommer wird Ihr Blick ständig auf die Berge gelenkt, die sich gegen den Himmel abheben. Dort oben hin zu gelangen ist gar nicht so schwierig: Aufstiege auf den Castor, die Vincent-Pyramide oder die Signalkuppe weisen keine technischen Schwierigkeiten auf und ein Bergführer ist die Erfolgsgarantie für einen Ausflug, der unauslöschliche Erinnerungen hinterlässt. Auch in niedrigeren Höhenlagen gibt es jedoch Gelegenheiten für schöne **Wanderungen** zu zahlreichen Seen, Pässen mit sehr schönen Ausblicken oder zu den **Wasserfällen** von Niel, Loo oder Isollaz. Sehr eindrucksvolle und für alle geeignete Strecken sind jene entlang des **Ru Courtod**, des **Ru d'Arlaz** und des **Ru Herbal**: Bewässerungskanäle, die auf das Mittelalter zurückgehen, und sowohl zu Fuß als auch mit dem Mountainbike zurückgelegt werden können. In beiden Tälern gibt es zahlreiche Wanderstrecken zu den Walsersiedlungen: bevorzugte Ziele sind im Ayas-Tal die Dörfer Mascognaz, France, Le Crest, Soussun, Réty und Cunéaz oder im Gressoney-Tal Alpenzu Grande oder das San-Grato-Tal in Issime, das mit typischen Wohnhäusern übersät ist. Eine faszinierende Trekkingstrecke ist **Der große Walsenweg**, auf den man den Weg entlanggehen kann, den damals die alemannischen Bevölkerungsgruppen während ihrer Migration zurücklegten.

Auch an anderen Sportarten ist das Angebot wirklich groß: **Golf** auf einem Übungsplatz in Périasc und in einem 9-Loch-Golfclub in Gressoney, **Sportangeln**, der **Abenteurpark** in Champoluc, **Klettern** an einigen Kletterwänden in Extrepiéraz, **Klettersteige** in Gressoney-La-Trinité und Gressoney-Saint-Jean und die **Mountainbike**-Strecke (Downhill) von Punta Jolanda nach Gressoney-La-Trinité.



## Food and cooking Gastronomie



Food lovers will also find plenty to keep them happy in the numerous typical bars and restaurants scattered throughout the area, which serve **traditional dishes from the Aosta Valley and Walser specialities**.

The former include everything from meat products such as *mocetta*, *boudins* and lard to polenta served with butter and Fontina, or in its more classic version, accompanied, for instance by some **“toma”** DOP cheese. Some of the most delicious dishes typical of the Aosta Valley are *carbonada*, a beef stew, soups and of course the world-famous *fondue*, made with Fontina cheese and eaten straight from the characteristic little pots with croûtons, or served as a sauce for pasta, rice or potato gnocchi.

The influence here of the Walser culture is also evident in the kitchen, and some truly mouthwatering traditional specialities can be enjoyed in numerous local restaurants: from ***chneffenee***, little round drops of egg pasta served with melted butter or a *fondue* made with Gressoney toma, sometimes with some cubes of speck added, to the ***chichené***, the crisp, sweet speciality known by the name of *bugie* in other parts of Italy, where they are typically enjoyed at Carnival, but among the Walsers are also believed to bring good fortune for the New Year, and the ***kanoschtrelle***, delicious sweet waffles made using a special pincer-shaped utensil.

Wer gastronomische Spezialitäten liebt, kann in den überall zahlreich vorhandenen typischen Lokalen die Gerichte der **traditionellen Küche des Aostatal**s und der **Walser** kosten.

Eine typische Speisekarte umfasst im Aostatal Wurstwaren wie Mocetta, Boudins und Speck; Polenta Grassa, eine mit Butter und Fontina verfeinerte Polenta, oder die einfache Variante mit einer guten Beilage, wie z.B. mit dem **„Toma“** DOP, ein Käse aus Gressoney. Wichtige traditionelle Gerichte des Aostatal sind das mit Rindfleisch hergestellte Carbonada, die Suppen und das unbedingt dazugehörige Fontina-Fondue, das mit Brot-Crostini aus den charakteristischen großen Töpfen oder als Soße für Pasta, Reis oder Kartoffelgnocchi gegessen wird.

Die Walserkultur kommt auch in den köstlichen Speisen und traditionellen Rezepten zum Ausdruck, die man in zahlreichen Restaurants kosten kann, wie z.B. ***Chneffenee***, Eiernudeln in Knöpfchenform, die mit geschmolzener Butter oder mit einem Toma-Fondue aus Gressoney serviert und manchmal mit Speckwürfeln angereichert werden; ***Chichené***, die dem typischen italienischen Carnevalsgebäck entsprechen, aber unter den Walsern auch als glückbringende Plätzchen zu Sylvester zubereitet werden; ***Kanoschtrelle***, köstliche süße Waffeln, die mit einem entsprechenden Eisen mit Zangenform zubereitet werden.





# Arts and crafts

## Kunst und Handwerk



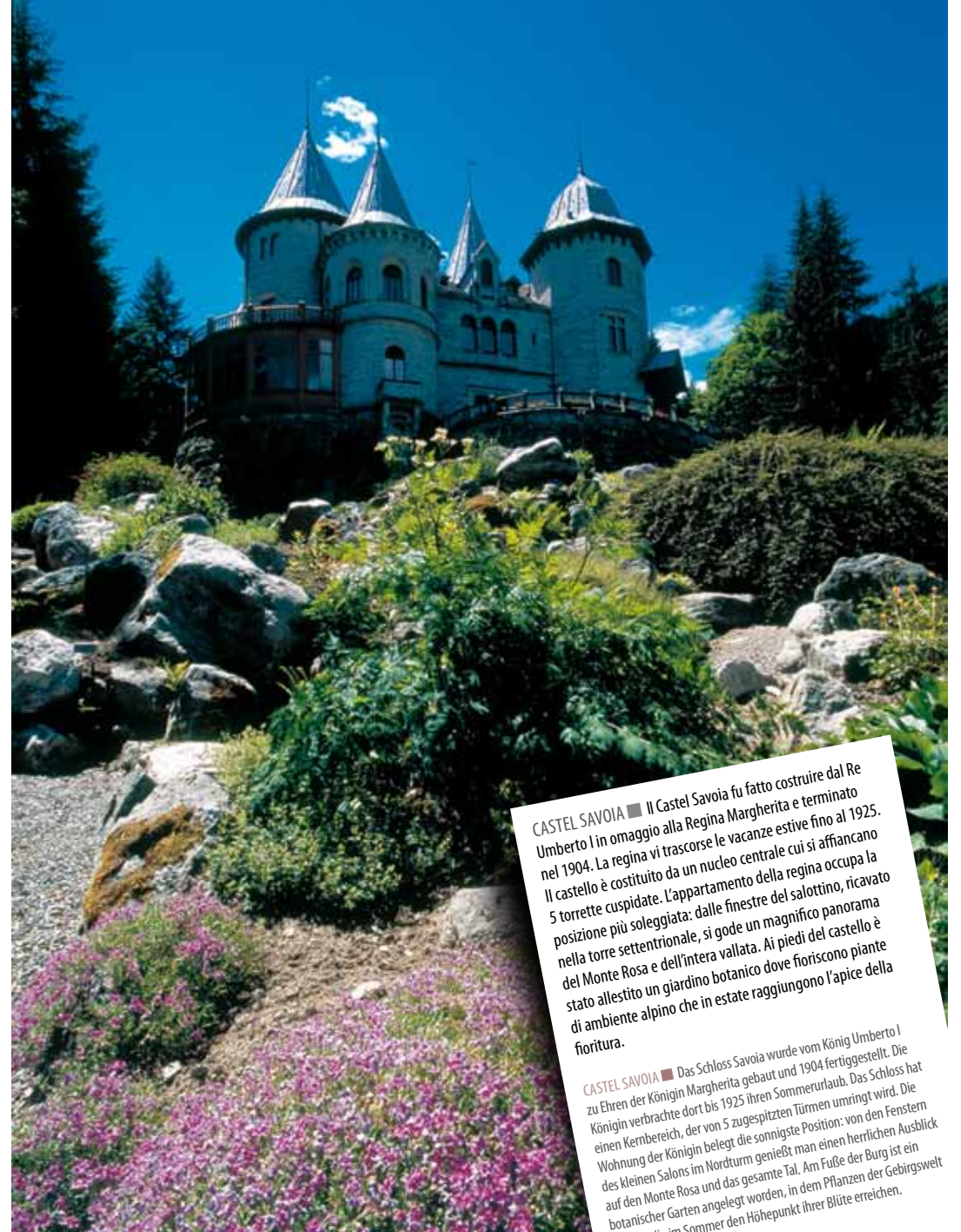
The traces left by history over the centuries in these valleys are evident in the numerous **castles** and above all **chapels** and **churches**, which throughout the valleys bear witness to the religious faith and traditions of the local inhabitants. The most interesting are perhaps the **Parish Church of Antagnod**, which features an unusual bulb-shaped bell tower and a fine Baroque altar, and the **Parish Church of Issime**, built in the 16<sup>th</sup> century and especially worth a visit to admire the fresco depicting the Day of Judgement that adorns the façade and the 17<sup>th</sup> cent. main altar. Civil architecture, on the other hand, gave the Ayas Valley two fine castles belonging to the Challant family, the ruins of which can be seen in **Villa** and **Graines**, while Gressoney-Saint-Jean was historically a favourite with the Italian royals, the Savoia family and above all Margherita, the first Queen of Italy, who spent many a summer here at **Castel Savoia**.

Another sign of the monarch's presence here is **Villa Margherita**, built by Baron Beck Peccoz and now used as the Town Hall.

The craftsmen of the Ayas Valley are famous for their wooden clogs, or **sabots**. The master **sabotiers** have formed a cooperative, "*Li Tsacolé d'Ayas*", and their products are displayed at the premises in Antagnod; while in the Gressoney Valley the local speciality are the traditional "**D'Socka**" and "**pioun**", warm woollen slippers that are particularly useful during the harsh winters here. If you wish never to suffer from cold feet again, you can take home a pair from the "*D'Socka*" cooperative in Gressoney-Saint-Jean.

Die von der Geschichte in diesen Tälern hinterlassenen Spuren bestehen aus zahlreichen **Burgen** und vor allem aus **Kirchen** und **Kapellen**, die überall an die religiöse Tradition erinnern. Sehenswert ist die **Pfarrkirche von Antagnod** mit ihrem ungewöhnlichen, knollenförmigen Campanile und einem kostbaren Barockaltar sowie die im 16. Jh. errichtete **Pfarrkirche von Issime**, die vor allem aufgrund der Freskos des Jüngsten Gerichts an der Fassade bekannt ist, aber auch wegen des Hauptaltars aus dem 17. Jahrhundert. Von der Zivilarchitektur bleiben uns im Ayas-Tal die Ruinen zweier mächtiger Burgen, die der Familie Challant gehörten: die Burgen von **Villa** und **Graines**, während in Gressoney-Saint-Jean die italienische Königsfamilie Savoia ihre Spuren hinterlassen hat; vor allem die erste Königin Italiens, Margherita, die im **Schloss Savoia** viele Sommer verbracht hat. Ein Zeugnis ihrer damaligen Anwesenheit ist auch **Villa Margherita**, die vom Baron Beck Peccoz erbaut wurde und heute als Rathaus fungiert.

Das typische Handwerk des Ayas-Tals ist das Herstellen der Holzschuhe, die **Sabots**. Die Sabotier-Meister haben sich in der Genossenschaft "*Li Tsacolé d'Ayas*" zusammengefunden und stellen ihre Produkte in ihren Räumen in Antagnod aus. Im Gressoney-Tal werden die traditionellen Pantoffel aus Wollstoff genäht, die besonders während der strengen Winter von Nutzen sind, die "**D'Socka**" und "**Pioun**". Wer leicht friert, kann sie bei der Genossenschaft "*D'Socka*" in Gressoney-Saint-Jean erwerben.



**CASTEL SAVOIA** ■ Il Castel Savoia fu fatto costruire dal Re Umberto I in omaggio alla Regina Margherita e terminato nel 1904. La regina vi trascorse le vacanze estive fino al 1925. Il castello è costituito da un nucleo centrale cui si affiancano 5 torrette cuspidate. L'appartamento della regina occupa la posizione più soleggiata: dalle finestre del salottino, ricavato nella torre settentrionale, si gode un magnifico panorama del Monte Rosa e dell'intera vallata. Ai piedi del castello è stato allestito un giardino botanico dove fioriscono piante di ambiente alpino che in estate raggiungono l'apice della fioritura.

**CASTEL SAVOIA** ■ Das Schloss Savoia wurde vom König Umberto I zu Ehren der Königin Margherita gebaut und 1904 fertiggestellt. Die Königin verbrachte dort bis 1925 ihren Sommerurlaub. Das Schloss hat einen Kernbereich, der von 5 zugespitzten Türmen umringt wird. Die Wohnung der Königin belegt die sonnigste Position: von den Fenstern des kleinen Salons im Nordturm genießt man einen herrlichen Ausblick auf den Monte Rosa und das gesamte Tal. Am Fuße der Burg ist ein botanischer Garten angelegt worden, in dem Pflanzen der Gebirgswelt blühen, die im Sommer den Höhepunkt ihrer Blüte erreichen.

# Folklore and tradition

## Folklore und Tradition



The Walser culture is palpable throughout the area, and in these valleys visitors will find numerous examples of their typical dwellings, the *"rascard"*, known as *"stadel"* in the Lys Valley, distinctive wooden constructions that sit on top of large stone "mushrooms". For visitors interested in learning a little more about the Walser people, **Casa Thedy** in Tache, at Gressoney-La-Trinité, is a characteristic *"stadel"* in which you can see a range of articles and rooms set out in the style of the period; while in the **Walser Ecomuseum**, in the square in the centre of the village, you can learn about the story of how the statue of "Christ of the Peaks" was erected on the Balmenhorn (4167 m). The valley folk still wear **traditional dress** on particular occasions, such as the feast day of the local patron saint; in Gressoney in particular these costumes are very elaborate, with the ladies wearing a bonnet decorated with gold filigree. A tradition that still runs deep, especially in the area of Gressoney-Saint-Jean, are the celebrations in honour of the local **patron saint**, on 24<sup>th</sup> June. On the evening of the 23<sup>rd</sup> there is the ritual of the **lighting of the fires**, while on the 24<sup>th</sup> itself is the Holy Mass and the **procession**, in which the local people take part dressed in traditional Walser garb. Other traditional festivals visitors should not miss include the Feast of the Holy Trinity in Gressoney-La-Trinité, the feast of the alpine guides on August 15<sup>th</sup> in both Champoluc and Gressoney, and the alluring **Way of the Cross** created with sculpted stone slabs, which starts out from above the Barmasc Sanctuary and climbs up to the peak of Monte Zerbion, where there is a statue of the Madonna of over 7 metres tall.

Die Walserkultur ist eine Realität, in die der Tourist hier gewöhnlich eintaucht. In diesen Tälern gibt es zahlreiche Beispiele traditioneller Wohnhäuser, die *"Rascard"*, die im Lys-Tal *"Stadel"* genannt werden, und typische, auf großen "Pilzen" aus Stein stehende Holzbauten sind. Um ein Gesamteinblick in die Walseridentität zu bieten, gibt es in Gressoney-La-Trinité das **Haus Thedy** in Tache, ein charakteristisches *"Stadel"*, in dem alte Gerätschaften und Ausstattungen ausgestellt sind, und das **Walser Ecomuseum** an der Haupt-Piazza des Ortes, in dem die Geschichte der Aufstellung der Statue des „Christus der Gipfel“ auf dem Balmenhorn auf 4167 Meter Höhe veranschaulicht wird. Die Bewohner der Täler tragen noch heute zu besonderen Anlässen, wie zum Patronatsfest, die **traditionellen Trachten**, die vor allem in Gressoney besonders üppig sind, wo zu den Frauen-Trachten sogar eine Goldfiligran-Haube gehört. Eine noch tiefer verwurzelte Tradition ist, besonders in der Gegend von Gressoney-Saint-Jean, das **Patronatsfest** am 24. Juni. Am Abend des 23. wird der Ritus **der Anzündung der Feuer** abgehalten, während am folgenden Tag die Heilige Messe und die **Prozession** gefeiert werden, an denen die Bewohner mit ihrer typischen Walsertracht teilnehmen. Weitere traditionelle Feste, die man nicht verpassen sollte, sind das Fest der Heiligen Dreifaltigkeit in Gressoney-La-Trinité, das Fest der Bergführer am 15. August, sowohl in Champoluc als auch in Gressoney, und der eindrucksvolle **Kreuzweg**, mit behauenen Tafeln aus "Losa"-Stein, die oben am Heiligtum von Barmasc ihren Ausgang nimmt und den Gipfel des Monte Zerbion erreicht, wo sich eine sieben Meter hohe Statue der Madonna befindet.



### THE LEGEND OF THE RED SKIRT

■ The women of Gressoney used to dress in black, until one day one of them fell into a gorge to save a child that had leant too far over the edge, and her blood stained her dress red. To honour her memory, from that day forth, the local women began wearing a red skirt and dress, adding a bib and jacket of the same black colour of the rocks that had claimed the life of one of their sisters and a blouse as white as the eternal snows of the mountains, adding the fine gold bonnet in memory of the blonde hair of the unfortunate victim.

### DIE LEGENDE DES ROTEN ROCKS

■ Einst trugen die Frauen in Gressoney schwarze Kleidung. Aber eines Tages fiel eine von ihnen in einen Abgrund, um ein Kind zu retten, das sich über den Rand des Abgrunds hinausgelehnt hatte. Das Blut der Frau färbte ihre Kleidung rot. Von diesem Tag an trugen die Frauen von Gressoney ihr zu Ehren rote Röcke und Kleider, mit einem Brustlatz und einer Jacke, so schwarz wie der Felsen, der eines ihrer Leben gefordert hatte, und mit einer Bluse, so weiß wie der ewige Schnee; ihr Haar fassten sie unter einer kostbaren Goldhaube zusammen, die an die blonden Haare der Unglücklichen erinnerte.

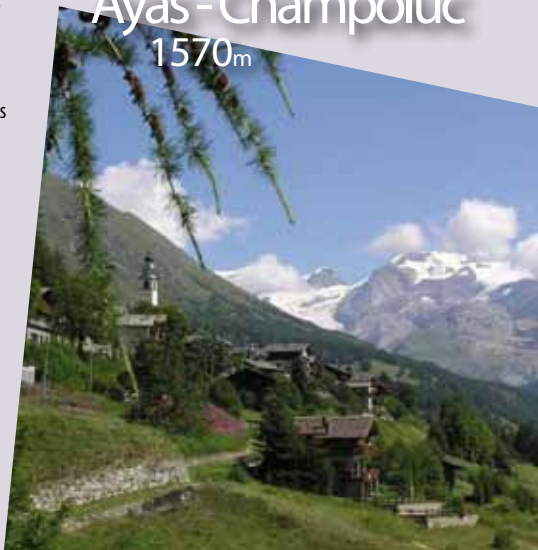
■ **Ayas** is the last of the municipalities in the Evançon Valley, and is situated in a basin overlooked by the **Monte Rosa massif**. The name **Ayas** does not actually denote a specific **town**, but rather numerous villages, the main ones being **Champoluc, Antagnod, Frachey, Saint-Jacques-Allemands** and **Le Crest**. The landscape varies widely, with glaciers and green areas of gently sloping fields and pastures, with the striking backdrop of the Monte Rosa massif. The architecture and customs of this area were heavily influenced by a number of peoples from German-speaking Switzerland, the **Walsers**, who settled predominantly in the Ayas Valley, as is testified to by the widespread presence in the villages of the area of their typical dwellings, the *rascards*. In Antagnod, in addition to the **Parish Church** of San Martino, with its superb carved, painted and gilded main altar, visitors can see a number of typical local constructions, such as the **Maison Fournier**, with a distinctive long wooden balcony and a round tower with steps leading up it at the side. This building hosts the permanent exhibition of the typical craftwork of Aosta Valley and the cooperative, "*Li Tsacalé d'Ayas*" (wooden clogs).

Today Ayas is a first-class tourist resort. In winter, the area offers spectacular **off-piste** routes and a never-ending variety of ski runs in the **Monterosaski area**, which wind their way around the glaciers and also touch upon the Gressoney Valley and Alagna in the Valsesia. Visitors will also find plenty of **cross-country trails**, as well as opportunities to go **ice-skating, ice climbing** and **snow shoe trips**; and the social side of winter sports is also well catered for, with plenty of après-ski entertainment in cosy bars and mountain huts where you can enjoy some good music in a convivial atmosphere. In summer the landscape takes on a whole new appearance, and the peaks of the mountains become the ideal destinations for all sorts of **walks, climbs** and **mountain bike** trips, and a whole host of events are organised in the village to help ensure you have a great holiday.

■ **Ayas** ist die letzte Gemeinde des Evançon-Tals und liegt in einem vom **Monte-Rosa-Massiv** überragten Becken. Dem Namen **Ayas** entspricht kein bestimmtes Wohngebiet, denn der Ort ist in zahlreiche Dörfer aufgesplittert, von denen die bekanntesten **Champoluc, Antagnod, Frachey, Saint-Jacques-Allemands** und **Le Crest** sind. Die Landschaft ist sehr abwechslungsreich: Gletscher und raue Felswände neben aus Wiesen und Weiden bestehenden Gegenden mit seichtem Gefälle, mit dem Monte-Rosa-Massiv im Hintergrund. Die Architektur und die Trachten dieser Gegend, sind sehr von einigen Bevölkerungsgruppen der deutschen Schweiz beeinflusst worden, den **Walsern**, die sich vor allem im oberen Ayas-Tal ansiedelten, wovon die zahlreichen Dörfer mit den typischen Rascards zeugen. In Antagnod gibt es außer der sehenswerten **Pfarrkirche** San Martino, mit ihrem bemalten, vergoldeten und mit Schnitzereien verzierten Hauptaltar, einige typische Wohnhäuser, darunter das **Maison Fournier**, ein Gebäude mit einem langen Holzbalkon und einem zylindrischen Treppenturm; hier ist die Dauerausstellung des typischen Handwerks des Aostatals untergebracht.

Heute weist Ayas ein erstrangiges touristisches Angebot auf: Im Winter kann man von den spektakulären **Tiefschneepisten** und der unerschöpflichen Auswahl an um den Gletscher verlaufende Pisten im Skigebiet **Monterosaski** profitieren, die auch das Gressoney-Tal und Alagna in Valsesia streifen; außerdem gibt es zahlreiche Rundstrecken für den **Skilanglauf, Schlittschuhlaufen, Eisklettern, Schneeschuh-Wanderungen** und für den Après-Ski warme Lokale für Abende mit Musik und Spaß. Im Sommer

## Ayas - Antagnod 1710m Ayas - Champoluc 1570m



verwandelt sich die Landschaft, und die Gipfel der Berge werden zu Zielen für **Wanderungen** jeden Schwierigkeitsgrads, vom **Bergsteigen** über einfache **Spaziergänge** bis hin zu den **Mountainbike-Strecken**. Die verschiedenen Dörfer werden zu Treffpunkten, an denen zahlreiche Veranstaltungen organisiert werden, die den Urlaub mit Erlebnissen ausfüllen.

■ The delightful landscape and the **particularly mild climate** created by its sunny position make **Brusson** an ideal destination for holidaymakers all year round.

In winter, the area is a **cross-country** skier's dream, with over 30 km of slopes of all difficulty levels in a splendid natural landscape, and 15 km of trails at altitude, at Estoul, where you will also find the lifts serving the **downhill runs** of the Palasinaz ski area. In summer, visitors return here to enjoy the friendly village atmosphere and to set out on the numerous **walks and hikes** the area offers. There is something to suit everyone here, from the leisurely trips through the woodland around the village to the more challenging routes that will take more expert hikers up to the highest mountain peaks, or the numerous lakes, such as those of Palasinaz or Frudière, to mention just a couple. Brusson also offers **parks** for children, as well as the chance to enjoy **horse-riding, climbing, fishing and tennis...** or indeed just to sit back, relax and enjoy doing as little as possible! The village also has plenty to offer visitors interested in culture and history, and here you can see the **Castle of Graines**, built around the 10<sup>th</sup> century and sold in the 13<sup>th</sup> to the Challant family. In Fontaine visitors can admire a number of interesting constructions, among them the **house of the Challant family**, where the nobles resided in peace time, the **stronghold**, used as a prison, and the house-convent of San Francesco. Also not to be missed, on the road that runs to **Col de Joux**, is the **fountain** from which Napoleon is said to have drunk in 1800, risking arrest by the Austrians. Had he in fact been arrested, European history would undoubtedly have taken a different twist. Among the most important events held in Estoul is the traditional *Bataille de Reines* heat, valid for the regional tournament, and the *feast of the water*, which takes place in the month of August on the Lake of Brusson.

■ Seine zauberhafte Landschaft und sein auf die Sonnenausrichtung zurückzuführendes, **besonders mildes Klima** machen **Brusson** in jeder Jahreszeit zu einem idealen Urlaubsort.



## Brusson 1338m



Im Winter ist es sicherlich das Skigebiet für die Liebhaber des **Nordischen Skisports**, mit seinen über 30 km in die Natur eingetauchten Pisten mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad, und 15 km in Höhenlage, in Estoul, wo sich auch die Anlagen des Skigebiets Palasinaz für das **Ski Alpin** befinden. Im Sommer kommen die Touristen, um das familiäre Ambiente in den Gassen des Ortes zu genießen und um zahlreiche **Spaziergänge** und **Wanderungen** zu unternehmen: die weniger Geübten in den das Wohngebiet umgebenden Wäldern, während sich die Geübtesten zu den höchsten Gipfeln hinaufwagen oder zu den zahlreichen **Seen**, wie z.B. zum Palasinaz-See oder zum Frudière-See, um nur einige zu nennen. Brusson hat außerdem **Kinderspielplätze, Reitsport, Klettern, Angeln, Tennis...** oder das süße Nichtstun zu bieten, wenn man sich einfach nur entspannen will. Aber Brusson bedeutet auch Geschichte und Kultur: Hier steht nämlich die **Burg von Graines**, die um das 10. Jh. errichtet wurde und 1200 in den Besitz des Geschlechts der Challant überging. In der Ortschaft Fontaine finden sich außerdem einige alte Gebäude wie das **Haus der Challant**, in dem die Herren sich zu Friedenszeiten aufhielten, das **Festungshaus**, das als Gefängnis genutzt wurde und das Klosterhaus San Francesco. Erwähnenswert ist der **Brunnen** an der zum **Col de Joux** führenden Straße, von dem man sagt, dass Napoleon hier 1800 seinen Durst gestillt und riskiert habe, von den Österreichern festgenommen zu werden. Wäre dies Geschehen, hätte das Schicksal Europas einen anderen Lauf genommen. Zu den wichtigsten Veranstaltungen in Estoul gehören das traditionelle *Bataille de Reines* (ein Kuhkampf) als Vorentscheidung für den Regionalwettbewerb und das *Wasser-Fest* im August am kleinen See von Brusson.

■ **Challand-Saint-Anselme** sits almost halfway up the Ayas Valley, and is a middle-altitude resort popular with families. Here the chestnut trees begin to give way to woodland, the climate is mild all year round and the most forbidding areas of the mountain become evident with the appearance of the Trois Dames de Challand. At the foot of **Col Tschasten**, frequented since ancient times by wayfarers on the road to Issime in the Gressoney Valley, and of **Col Tscore**, which leads into the Emarèse area, this village must once have been an important trading and mining centre. Today Challand-Saint-Anselme is popular not only thanks to its convenient links with the downhill runs of the Monterosa ski area and the Brusson cross-country trails, break and offers a range of interesting walks along the **Ru Herbal**. Among the most attractive events held here is the "Travail di veilà", a craft fair-exhibition of traditional items of the Valle d'Aosta, which takes place in August.

■ **Challand-Saint-Anselme** liegt nahezu in der Mitte des Ayas-Tals und wird aufgrund seines Mittelgebirgscharakters von Familien bevorzugt. Hier das Klima ist zu jeder Jahreszeit mild und das raue Gebirge beginnt mit den Trois Dames de Challand. Der Ort liegt am Fuße des **Col Tschasten**, der seit jeher begangen wurde, um nach Issime im Gressoney-Tal zu gelangen, und des **Col Tscore**, der in das Territorium von Emarèse Einlass gewährt, und musste in der Vergangenheit ein wichtiges kommerzielles und bergbauliches Zentrum gewesen sein. Heute wird Challand-Saint-Anselme nicht nur wegen der günstigen Verbindungen mit den Abfahrtspisten des Monterosa Ski und den Langlaufloipen von Brusson besucht, sondern weil es einen angenehmen und ruhigen Aufenthalt verspricht, mit interessanten Wanderungen entlang der Wasserläufe des **Ru Herbal** und des **Ru d'Arlaz**. Eine der wichtigsten Veranstaltungen ist der „Travail di veilà“, ein Ausstellungs-Jahrmarkt des typischen Aostatal-Handwerks, der im August stattfindet.



**Challand-Saint-Anselme**  
1063m

■ **Challand-Saint-Victor** is the first municipality you come to on the way up the Ayas Valley. It was the first of the possessions to be held by the noble Challant family, whose fortunes are closely intertwined with those of the Valle d'Aosta in general. The ruins of the **Castle of Villa**, atop a rock, are all that remains of the fortress built on the orders of Eballo di Challant before 1300.

The natural wonders of the area visitors should not miss include the **Lake Villa Nature Reserve** and **the waterfall of Isollaz**, which originates from the waters of the Evançon Torrent, particularly striking and impressive in terms both of the appearance and the sound the rushing water makes. This peculiar environment represents a natural habitat that has become extremely rare, and which is home to plants and animals that can be found nowhere else or in few other spots in the Aosta Valley, such as the White Waterlily. Challand also offers a network of mountain bike trails and paths, ideal for those who enjoy peace and quiet right up close to nature.

■ **Challand-Saint-Victor** ist die erste Gemeinde, auf die man trifft, wenn man das Ayas-Tal hinaufgeht. Diese Ortschaft war das erste Besitztum des Adelsgeschlechts der Challant, dessen Geschichte eng mit der des Aostatals verknüpft ist. Die Ruinen der **Burg von Villa** auf einem Felsen stellen die Überreste der von Eballo di Challant vor 1300 errichteten Festung dar. Unter den Naturschönheiten der Landschaft sind besonders sehenswert: der **Wasserfall von Isollaz**, der durch den Wildbach Evançon entsteht und aufgrund seines imposanten Erscheinungsbilds und seines besonderen Wohlklangs einer der beeindruckendsten Wasserfälle ist; und das **Naturschutzgebiet des Villa-Sees**. Diese charakteristische Umgebung stellt ein inzwischen sehr seltenes Habitat mit botanische Arten und Tierarten dar, die für das Aostatal einzigartig oder selten sind, darunter die weiße Seerose. Challand bietet ein Netz an Mountainbike-Wegen und -Strecken an, die ideal für diejenigen sind, die Ruhe und den direkten Kontakt zur Natur suchen.



**Challand-Saint-Victor**  
765m

■ Small centre in the middle of the Lys valley situated in a flat area, between meadows and forests. In the 1500's during the domination of the Vallaise house, the law court was in Issime: nowadays, in front of the town hall there is the **judge's chair**, a bench with three seats where the judge and his councillors were used to sit. The **parish church** of San Giorgio Maggiore dates back to the XVI century; its frescoes depicting the Universal Judgement adorning the facade are well known. Inside the main altar sculpted in wood and gold, is of particular interest. Issime is the perfect base both in winter for those in search of the main ski destinations in the valley, and in the summer thanks to the opportunity to go on a number of excursions; these include one to the **San Grato valley** towards the Dondeuil Pass, across mountain pastures where there are plenty of "Stadel", traditional buildings still in good condition.

■ Dieses kleine Zentrum in der Mitte des Lys-Tals liegt in einer Hochebene zwischen Wiesen und Wäldern. Im 15. Jahrhundert befand sich in Issime während der Herrschaft der Vallaise das Tribunal: Heute können noch vor dem **Rathaus** der so genannte „Richterstuhl“, eine Bank mit drei Sitzen wo einst der Richter und seine Berater saßen. Die **Pfarrkirche** San Giacomo Maggiore stammt aus dem 16. Jh.; sie ist für ein Fresko auf der Fassade bekannt. Abgebildet wird das Jüngste Gericht, ein Werk verschiedener Künstler des Tals. Der vergoldete Hauptaltar aus Holz sind von besonderem Interesse. Issime ist der ideale Ausgangspunkt für den Besuch der größten Skigebiete des Tals oder für viele interessante Ausflüge, wie

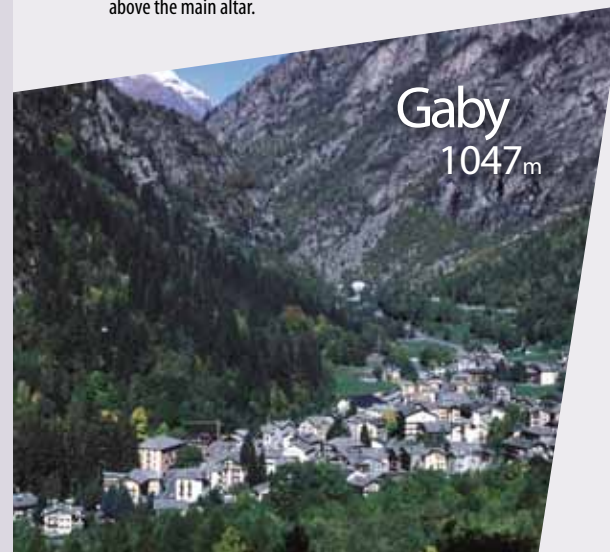


**Issime**  
953m

■ Nestling in an attractive basin encircled by imposing vertical rock faces, **Gaby**, a French-Provençal speaking island in the middle of Walser territory, was highly praised by Giosuè Carducci, a frequent visitor to the area. Inside the **Parish Church**, rebuilt in the 19<sup>th</sup> century, visitors can admire two fine Baroque altars and a wooden Baroque canopy above the main altar.

Also well worth a visit is the delightful **Sanctuary of the Madonna delle Grazie at Vourry**. The particularly delightful **Niel waterfalls** can be easily reached in half an hour's walk from Pianatz. The waterfalls complete four further jumps and are a fabulous sight, in a particularly picturesque natural frame. Through the Mologna Piccola and Mologna Grande passes the former inhabitants of the area used to trade or barter a little with the adjoining area of Biella.

■ Das in einem schönen Becken gelegene und von strengen Gebirgshängen eingeschlossene **Gaby**, das linguistisch gesehen eine franco-provenzalische Insel im Walser-Territorium ist, wurde von Giosuè Carducci gerühmt, der die Ortschaft gewohnheitsmäßig besuchte. Im Inneren der 800 errichteten **Pfarrkirche** können zwei kostbare Barockaltäre und ein den Hauptaltar überragender barocker Holzbaldachin bewundert werden. Besonders eindrucksvoll ist das **Heiligtum der Madonna delle Grazie in Vourry**. Die besonders malerischen **Wasserfälle von Niel** können leicht in einem halbständigen Fußmarsch von Pianatz aus erreicht werden. Der Wasserfall macht hier vier aufeinander folgende Sprünge und bietet ein atemberaubendes Spektakel. Früher wanderten die Einwohner dieser Gegend über die nahe gelegenen Pässe von Mologna Piccola und Mologna Grande, um mit der angrenzenden Region Biellese Handel zu treiben.



**Gaby**  
1047m

■ **Gressoney-Saint-Jean** a favourite tourist resort of **Queen Margherita of Savoy** who spent her summer holidays here. The village is on a vast plain facing Monte Rosa and the Lys glacier which are reflected in the waters of the small Gover Lake, just outside the centre of the village. The **historical centre** is characteristic; some perfectly preserved Walser houses are grouped around the church, dated 1515, with its attractive bell-tower crowned with a copper cup. Outside the church you can see the Via Crucis. Of particular interest is **Villa Margherita** (housing the Town Hall) built at the end of the 19<sup>th</sup> century by an old local family, it often gave hospitality to Queen Margherita of Savoy. Very interesting is the "Alpenfaunamuseum", the **alpine natural history museum**, which houses a rare and rich collection of hunting trophies, ancient weapons, pictures, books and publications concerning mountain wild life. Surrounded by woods in the "Belvedere" panoramic area stands the **Savoy castle**.

In summer, visitors can enjoy easy **walks**, trips up to the mountain pastures and mountain huts, climbing trips and **trekking** trails, and the area also offers **vie ferrate**, **rock climbing walls**, a nine-hole **golf** course, **fishing**, **horse-riding** and the "Sporthaus" centre, with a range of activities available.

During the winter season, Gressoney-Saint-Jean offers **snow-shoe trails**, **ice climbing** and a number of **cross-country skiing** tracks, while **downhill** fans will find some first-class runs in the Weissmatten ski area, as well as a superbly equipped **snow park** where children can have plenty of fun. Visitors are also sure to enjoy the traditional festivals in the area, such as the Alpine Guides Festival on August 15<sup>th</sup> and the Feast of the local patron saint, San Giovanni, on 24<sup>th</sup> June, when the locals take part in a procession dressed in typical Walser costumes.

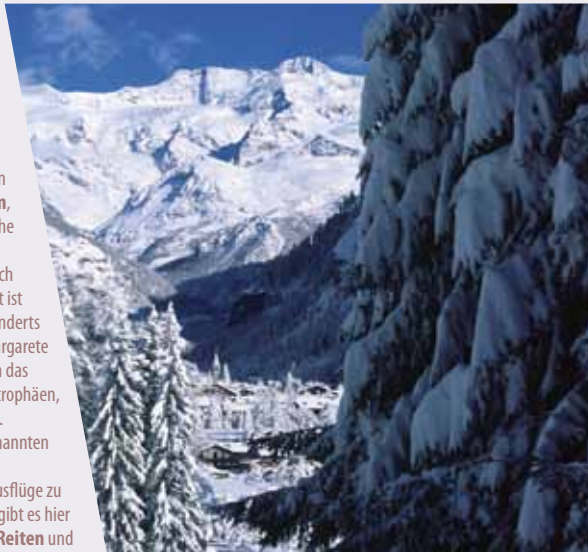
■ **Gressoney-Saint-Jean** bevorzugtes FeriENZiel der Königin Margarete von Savoyen, die im Sommer hier residierte. Der Ort liegt auf einer weiten, grünen Hochebene, umgeben von dichten Wäldern am FuÙe des Monte Rosa und des Lys Gletschers, die sich im Wasser des Lago Gover, unweit vom Zentrum der Ortschaft, spiegeln. Sehr charakteristisch ist das **Ortszentrum**, in dem einige perfekt erhaltene Walserhäuser stehen, die rund um die Kirche gebaut sind. Die Kirche stammt aus dem Jahr 1515 und hat einen schönen Glockenturm mit einer kupfernen Kuppel. AuÙerhalb der Kirche befindet sich ein Kreuzweg mit Fresken eines Malers aus dem Gressoney-Tal. Sehenswert ist die **Villa Margherita** (Sitz des Rathauses). Sie wurde Ende des 19. Jahrhunderts von einer alteingesessenen Familie erbaut und beherbergte oft Königin Margarete von Savoyen. Wenige Meter von der Villa Margherita entfernt, befindet sich das "**Alpenfaunamuseum**", das eine reiche und seltene Sammlung von Jagdtrophäen, antiken Waffen, Bildern, Büchern und Schriften über die alpine Fauna birgt. Eingebettet in grüne Wälder, an einem schönen Aussichtspunkt, dem so genannten "Belvedere", erhebt sich **Schloss Savoia**.

Im Sommer beinhaltet das touristische Angebot ruhige **Spaziergänge**, Ausflüge zu den Almen und Berghütten, Bergbesteigungen und **Trekking**. AuÙerdem gibt es hier **Klettersteige**, **Kletterwände**, einen 9-Loch-**Golfplatz**, **Sportangeln**, **Reiten** und die Sporthalle "**Sporthaus**" mit verschiedenen sportlichen Aktivitäten.

Während der Wintersaison hat Gressoney-Saint-Jean **Spaziergänge mit Schneeschuhen**, **Eisklettern** und verschiedene Rundstrecken für den **Skilanglauf** zu bieten. Für den **Abfahrtski** hat das Skigebiet des Weissmatten einige anspruchsvolle Pisten und einen sehr gut ausgestatteten **Snow-Park** für das Vergnügen der Kinder.

## Gressoney-Saint-Jean

1385m



Nicht verpassen sollte man die traditionellen Feste: Der 15. August ist das Fest der Bergführer und der 24. Juni das Patronatsfest San Giovanni mit der Prozession, zu der die Bewohner die typische Walsertracht tragen.

■ Situated in a large, flat area in the shadow of the huge Lyskamm Glacier, **Gressoney-La-Trinité** is the last of the villages in the Lys Valley. In the centre of the village is the **parish church**, dating back to 1671, inside which the main altar, in Baroque style with a few Renaissance touches, features a part in gilded wood and a painted part. The dome of the bell tower is an unusual onion shape, topped by a copper ball and a cross. The Cemetery next to the church is interesting both for how old it is and the quality of the hand-crafted tombstones, and especially for the fine wooden cross.

In the Middle Ages, the village belonged to the Bishop of Sion and was peopled by shepherds from the nearby Vallese area, the Walser. Their culture is still evident in the architecture, the traditions and the language spoken here, known as "**Titsch**". An ideal departure point for group ascents to the **Monte Rosa** group, Gressoney is also a superbly equipped winter sports resort, situated at the heart of the **Monterosa Ski Area**, the 180 km of runs of which link up with the Ayas Valley to the west and with the Alagna resort in Piedmont to the east. Staffal, at the top of the valley, is the gateway to the most thrilling **off-piste** and **ski mountaineering** routes. In summer, Gressoney offers a range of attractive walking routes, along some stretches of which you can take the ski lifts, as well as trekking trips spread over several days, such as the **Monte Rosa Tour**, which runs around Monte Rosa in Italy and Switzerland, and the **Grande Sentiero Walser**, which runs along the route the Walser followed during their migrations.



**WALSER** ■ The Walser were a people of Germanic origin who arrived in this area over eight centuries ago across the Teodulo Pass and settled in small groups scattered across the Gressoney Valley, thus giving rise to the Lys Valley and the Walser villages of Gressoney, Niel and Issime. Many inhabitants of this valley, known as the "Krämental" (Merchants' Valley) as a result of the flourishing trade relations established by the inhabitants of the valley, later returned towards a number of German-speaking towns, where they traded in fabrics and maintained close links with their villages of origin. The German-based dialect is still widely spoken today, and a number of Walser customs and traditions have also survived virtually intact.

Visitors wishing to take a journey through Walser culture can do so in the **Walser Ecomuseum**, comprising three structures: the Rural House, an authentic Walser dwelling; the "stadel" House Museum, inside which permanent exhibitions are dedicated to the local area; and the Binò Alpeté mountain chalet, open in summer only.

**WALSER** ■ Die Walser sind eine Bevölkerungsgruppe germanischen Ursprungs, die schon vor über acht Jahrhunderten über den Theodulpass in diese Gegend gekommen ist; im Gressoney-Tal siedelten sie sich endgültig in kleinen, verstreut liegenden Orten an. So entstanden im Lys-Tal die Walserdörfer Gressoney, Niel und Issime. Viele Bewohner dieses Tals, das aufgrund des von den Bewohnern Gressoneys eifrig betriebenen Tauschhandels, "Krämental" genannt wird, kehrten dann in einige deutschsprachige Städte zurück, wo sie als Stoffhändler tätig waren und mit ihrem Ursprungsort in Kontakt blieben, sodass auch heute noch der deutsche Dialekt sowie einige Bräuche und Traditionen bewahrt worden sind. Eine Entdeckungsreise durch die Walserkultur wird vom Walserecomuseum angeboten. Drei Bauten können besucht werden: das Landhaus, ein authentisches **Walser-Wohnhaus**, das Museumshaus "Stadel", in dessen Räumen dem Territorium gewidmete Dauerausstellungen eingerichtet sind und die Schutzhütte von Binò Alpeté, die nur im Sommer besucht werden kann.

## Gressoney-La-Trinité

1627m



■ **Gressoney-La-Trinité** ist das letzte Wohngebiet des Lys-Tals und liegt in einem weiten ebenen Gebiet, das vom mächtigen Gletscher des Lyskamm überragt.

Im Zentrum der Ortschaft steht die **Pfarrkirche**, die auf das Jahr 1671 zurückgeht und deren Hauptaltar im Barockstil mit Elementen aus der Renaissance aus teils vergoldetem, teils bemaltem Holz besteht. Die Spitze des Campanile hat eine besondere Zwiebelform, welche von einer Kupferkugel und einem Kreuz überragt wird. Der neben der Kirche liegende Friedhof ist aufgrund der alten und hochwertigen handgefertigten Grabsteine aber vor allem wegen des schönen Steinkreuzes erwähnenswert.

Im Mittelalter gehörte dieser Ort den Bischöfen von Sion und wurde von Hirten aus dem Wallis bevölkert: die Walser. Ihre Kultur spiegelt sich noch heute in der Architektur, in den Traditionen und in der gesprochenen Sprache, dem sogenannten „Titsch“, wieder.

Die Ortschaft ist Ausgangspunkt für die Aufstiege zur **Monte-Rosa-Gruppe** und gleichzeitig ein für den Wintersport gut ausgestatteter Ort. Gressoney liegt nämlich im Zentrum des Skigebiets **Monterosa Ski**, dessen 180 km Pisten im Westen mit dem Ayas-Tal und im Osten mit dem piemontesischen Ort Alagna verbinden.

Die Ortschaft Staffal, ganz oben im Tal, ist das Zugangstor zu den mitreißendsten Strecken im **Tiefschnee** und für das **Skibergsteigen**. Im Sommer hat Gressoney schöne Spaziergänge zu bieten, wobei es in einigen Abschnitten auch von den Aufstiegsanlagen profitiert, oder mehrtägige Trekkingtouren wie den **Höhenweg 1**, die **Tour des Monte Rosa**, die mit einer Rundstrecke durch Italien, durch die Schweiz und um den Monte Rosa führt, und den **Grossen Walsernweg**, der den Weg entlangführt, den die Walser während ihrer Migration zurücklegten.

# HIKES WANDERWEGE



- ▶ Starting point - Ausgangspunkt ◀ Arrival - Ankunftspunkt
- ▶ Gradient - Höhenunterschied
- ▶ Ascending time - Gehzeiten
- ▶ Trail sign - Wegnummer

## DIFFICULTY - SCHWIERIGKEITSGRAD

- T** Tourist trekking route: mainly on footpaths or bridle ways.  
Leichter Wanderweg/Spazierweg bedeutet: es handelt sich um  
ausgebaute Fußwege und gut begehbare Wanderwege.
- E** Trekking excursion route without technical difficulty: mainly on  
mule tracks or footpaths leading up to refuges or connecting  
neighbouring valleys.  
Wanderweg ohne Schwierigkeiten: es handelt sich  
um Mauleselpfade, Zugangswege zu Berghütten oder  
Verbindungswege zwischen Tälern.

## AYAS Saint-Jacques Blue Lake - Blu-See

1



▶ Saint-Jacques	1689 m	531 m	E	◀ Lago Blu	2220 m	2h00'	→ 7
-----------------	--------	-------	---	------------	--------	-------	-----

From the square in Saint-Jacques, in the municipality of Ayas, continue towards Blanchard. Cross the bridge over the Veraz torrent and take trail 7 towards Fiéry. From here you go to the right of the hamlet towards Plan di Veraz Inferiore (Plan di Verra) where you leave the country road and continue on along the trail to the left (still no. 7) and you soon reach the banks of the Blue Lake.

Am Dorfplatz von Saint-Jacques, einem Ortsteil der Gemeinde Ayas wandert man in Richtung Blanchard. Nachdem man die Brücke über den Bergbach Veraz überquert hat, schlägt man den Weg Nr. 7 in Richtung Fiéry ein. Von hier geht man rechts von der Siedlung Richtung Plan di Veraz Inferiore (Plan di Verra) weiter. Dort verlässt man den Güterweg und geht auf dem Bergpfad (immer Nr. 7) links weiter, auf dem man rasch zu dem Gestaden des Lago Blu kommt.

## BRUSSON Col Ranzola - Punta Regina - Col Garda

2



▶ Estoul	1840 m	547 m -85 m	E	◀ Colle della Garda	2302 m	3h00'	→ 7, 7A 9B
----------	--------	----------------	---	---------------------	--------	-------	---------------

From Estoul, in the municipality of Brusson, follow the road that is closed to vehicle traffic and cuts across the southern slope of Mont Ciosé. After a moderate climb, you come to the pasture of Praz-Barmasse where the road ends. Continue along route 7, which takes you onto the Col Ranzola, which separates Ayas Valley from Gressoney Valley. Now follow the grassy crest on route 7A towards the right to reach Punta Regina at an altitude of 2387 m. The descent starts here on route 9B towards Col Garda.

In Estoul, einem Ortsteil der Gemeinde Brusson, folgt man der für den Autoverkehr gesperrten Straße, die auf halber Höhe über den Südhang des Mont Ciosé verläuft. Nach einer Strecke von bemerkenswertem Gefälle kommt man zur Almweide Praz-Barmasse, wo die Straße endet. Man setzt seinen Marsch entlang des Wanderwegs Nr. 7 fort, der zum Pass Col Ranzola führt, das das Ayas Tal von dem Gressoney Tal trennt. Nun folgt man dem grasbewachsenen Bergkamm rechts auf dem Wanderweg Nr. 7A, um die Punta della Regina auf einer Höhe von 2387 Meter zu erreichen. Hier, auf der Route Nr. 9B, beginnt der Abstieg zum Pass Colle della Garda.

## GRESSONEY-SAINT-JEAN Alpenzù Piccolo and/und Alpenzù Grande

3



▶ Loc. Lysbalma	1624 m	163 m	E	◀ Alpenzù Grande	1787 m	2h30'	→ W
-----------------	--------	-------	---	------------------	--------	-------	-----

Near Lysbalma, just before Gressoney-La-Trinité, take the trail marked W, which leaves the regional road and leads up to the steep conifer wood. The trail winds along the ridge to reach the village of Alpenzù Piccolo. From here, continue along the trail through meadows, climb up and cross the Pinter stream. Come down a little and continue the trail winding towards the village of Alpenzù Grande. Near the chapel, you can take the path that winds down the steep side and reaches Chemonal, in the municipality of Gressoney-Saint-Jean.

In der Nähe der Siedlung Lysbalma, knapp vor Gressoney-La-Trinité, begibt man sich auf den mit dem Buchstaben W markierten Wanderweg, der sich von der Regionalstraße entfernt und in den steil bergauf führenden gemischten Nadelwald eindringt. Dort windet sich der Weg den Gebirgskamm entlang, bis er am Weiler Alpenzù Piccolo anlangt. Von hier geht es weiter bergauf und über grüne Weiden, wobei man den Bergbach Pinter überquert. Nun geht es wieder ein kleines Stück bergab über welliges Gelände, bis man den Weiler Alpenzù Grande erreicht. In der Nähe der Kapelle kann man den Weg einschlagen, der über Kehren den steilen Hang hinunter führt und in der Siedlung Chemonal.

## ISSIME Col Dondeuil Pass

4



▶ Benecoade	1320 m	1022 m	E	◀ Col Dondeuil	2342 m	3h00'	→ 1
-------------	--------	--------	---	----------------	--------	-------	-----

The road for San Grato begins on the left just after the central square of Issime. Before you get to the end of the road, take the mule track on the right that leads to the chapel of San Grato. Go past the chapel and continue on the left along the valley, and after about an hour and a half, you come to Munes, near which you will find the chapel dedicated to Our Lady of the Snow (Madonna delle Nevi). Continue into the valley and at a crossroad follow the track on the left that soon takes you to Dondeuil pass, ignoring the branch to the left that leads to Betti pasture homes.

Kurz hinter dem Dorfplatz von Issime beginnt links die Straße in Richtung San Grato. Bevor diese endet, schlägt man rechts den Saumpfad ein, der zur Kapelle von S. Grato führt. Kurz danach begibt man sich nach links durch das Tal und nach ungefähr anderthalb Stunden Wanderung erreicht man die Siedlung Munes, in deren Nähe die Kapelle der Schneemadonna steht. Weiter durch das Tal wandernd folgt man einer Gabelung dem nach links führenden Zweig, der nach kurzer Zeit den Pass Col Dondeuil erreicht, während man den rechten Zweig ignoriert, der zur Alm Betti hinauf führt.

## GABY Col Piccola Mologna Pass

5



▶ Niel	1535 m	670 m	E	◀ Colle della Piccola Mologna	2205 m	2h00'	→ 6C
--------	--------	-------	---	-------------------------------	--------	-------	------

From Niel (which is reached following the directions from Gaby square) take the mule track that crosses the village of Gruba and head right among the meadows into the woods. After a series of bends you come to a clearing where the path divides. Ignore the branch on the right which leads to Col Chapparelle and continues to the left in the woods, which becomes less dense. Follow the mule track, and after a farmhouse, you come to Col Piccola Mologna (2205 m).

In der Siedlung Niel (die man den Schildern folgend, vom Dorfplatz in Gaby ausgehend erreicht) folgt man einem Saumpfad, der das Dorf Gruba durchquert und dann rechts über die Weiden und in den Wald führt. Nach mehreren Kehren gelangt man an eine Lichtung mit einer Weggabelung. Man ignoriert den rechts auf den Colle di Chapparelle führenden Weg und begibt sich nach links in den nach und nach lichter werdenden Wald. Man folgt dem gut sichtbaren Saumpfad bis zu einem Bauerngehöft und steigt schließlich auf den Colle della Piccola Mologna Pass hinauf (2205 m).

